

2015

**CORRIGÉS**

LANGUES VIVANTES 2

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

*APRÈS  
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
ARABE .....	PAGE 5
CHINOIS .....	PAGE 10
HÉBREU .....	PAGE 15
ITALIEN .....	PAGE 19
JAPONAIS .....	PAGE 23
POLONAIS .....	PAGE 27
PORTUGAIS .....	PAGE 31
RUSSE .....	PAGE 38

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

# ARABE

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **Nette progression du commerce électronique en Arabie Saoudite**

Bien que le commerce électronique n'en soit qu'à ses débuts en Arabie Saoudite, il enregistre toutefois –d'après certaines études économiques- une forte progression tous les ans. Selon plusieurs rapports, le volume des transactions via le e-commerce serait d'environ un milliard cent millions de riyals saoudiens par mois (293 millions de dollars).

M. Muteb Alobeiwi, directeur du développement au sein de la société Payfort, affirme que le marché saoudien compte parmi les marchés qui connaissent la plus forte croissance en terme d'e-commerce.

Certains économistes saoudiens attribuent cette forte croissance à la disponibilité de moyens de paiement adéquats, à l'amélioration des moyens de transport et au grand changement survenu ces dernières années dans le rapport la société saoudienne à la culture du e-commerce, imputable aux réseaux sociaux et au développement des smartphones devenus dernièrement un des moyens servant à finaliser beaucoup d'opérations d'achats. (...)

Selon Yazeed Altaweel, directeur général de la société « Raqmana », le nombre d'heures passé devant l'écran par la société saoudienne, et notamment la tranche des jeunes Saoudiens, encourage les sociétés à les cibler d'un point de vue marketing, tant au niveau des produits que des services qu'elles proposent. En effet, les jeunes Saoudiens surfent jusqu'à 20 heures par semaine et les jeunes Saoudiennes jusqu'à 13 heures par semaine.

Par ailleurs, la société Payfort vient d'achever étude intitulée « Etat des paiements dans la région en 2014 », publiée en exclusivité et pour la première fois par le site Al-Jazeera net.

D'après cette étude, l'Arabie Saoudite compte 15,6 millions d'internautes, dont 3,9 millions effectuant des transactions sur la toile. Le volume des transactions électroniques est appelé à augmenter de manière significative à cause de la baisse des taux de d'utilisation frauduleuse des cartes de crédit et des offres attractives de bouquets d'abonnement à internet, ce qui placera l'Arabie Saoudite au rang des pays enregistrant les taux les plus élevés de transactions commerciales électroniques dans la région.

Extrait du site [Al-Jazeera](#), en date du 21/8/2014.

## ■ THÈME

- 1- القطريون هم حالياً الشراة الوحيدون في السوق الباريسية بفضل الامتيازات الضريبية.
- 2- شاركت في مؤتمر حقوق المرأة نساء ذوات مسارات استثنائية.
- 3- مع مرور الأشهر، تزداد الوضعية تعقيداً في الشرق الأوسط لا سيما في سوريا والعراق.
- 4- عانت البيئة كثيراً في لبنان من الحرب الأهلية ومن التطور المفرط لقطاع الصناعة.
- 5- الماء مورد حيوي للقطاع الزراعي وللتنظيم الاجتماعي للمجتمعات التقليدية على حد سواء.
- 6- خلال الأشهر الثمانية الأولى من عام 2014، لم ترتفع صادرات قطاع النسيج إلا بنسبة 1.31 بالمئة.
- 7- ثلاث سنوات من الحركات الاجتماعية الدائمة والاقتصاد الموازي قد تؤدي بأقوى الاقتصادات.
- 8- لبعث الأمل من جديد للشباب، يجب على مصر أن تتبنى سياسات تدعم المقاولات الصغرى والمتوسطة.
- 9- بعد حرب مدمرة، أعاد لبنان إعمار نفسه بحيوية لا مثيل لها، مازجاً ما بين الحداثة والتقاليد الشرقية.
- 10- بعد سنوات من الجهود المضنية والتضحيات الجسيمة، هل تستقر الديمقراطية أخيراً في تونس بشكل دائم ؟

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Quelques rares candidats ont obtenu des résultats très honorables. Les résultats sont décevants dans l'ensemble, et les difficultés rencontrées en thème et en version sont d'abord d'ordre lexical, avant d'être imputées à un manque de pratique de l'exercice de traduction. Un manque patent de lecture dans les deux langues ressort aussi bien dans la version et dans le thème que dans l'essai. Par ailleurs, le niveau grammatical est souvent très faible et les structures de base ne sont pas acquises.

### ■ SUR LA VERSION

Les résultats sont décevants dans l'ensemble. Beaucoup de candidats semblent n'avoir jamais lu un article de presse en arabe ou en français. Le lexique, la syntaxe et la grammaire de base d'une manière générale ne sont pas acquis. Des mots de base tels que l'Arabie Saoudite a été traduite tantôt par le « Sultana d'Arabie Saoudi », tantôt par « l'Arabie saoudique » ; le rial saoudien a été traduit par « franc saoudique », « centime saoudien », « monnaie saoudienne », « devise saoudienne », « saoudi real », « roubles saoudiens »... « Moyens de paiement » (*turuq al-daf'*) a été souvent traduit par « routes pour pousser » ou encore « chariot », *mu'âmalât* a été confondu avec *'âmilât*, *'umalâ'* avec *'ulamâ'*, *mu'akhkharan* avec *muta'akhkhiran*, ce qui dénote une non maîtrise d'un lexique de base. Enfin, le site d'Al Jazeera a été rendu par « l'île net » ou encore « la péninsule », et le nom propre Yazîd Al-Tawîl a souvent été traduit par des phrases n'ayant aucun sens (« qui en dit plus », « qui rajoute de la longueur », etc), car non reconnu en tant que nom propre, par manque de fréquentation de la presse et par conséquent de la structure des phrases dans la presse. D'autres confusions dénotent une méconnaissance des règles de grammaire de base. Ainsi, « li-l-fatayât 'âmilan » (l. 7) a été confondu avec « li-l-fatayât al-'âmilat ». Comment parler alors de technique de

traduction dans ces conditions ? On ne conseillera jamais assez aux candidats de lire en langue arabe (presse et romans) et en français.

## ■ SUR LE THÈME

Le niveau général des candidats était faible cette année. Beaucoup de candidats ne maîtrisent pas la grammaire de base, ce qui n'est pas admissible à ce stade : accord du verbe en début de phrase, suivi du sujet, cas direct pour le COD, les nombres. Par ailleurs, le lexique (général et économique) de base est bien souvent méconnu, et des mots ou notions très simples semblent rencontrés pour la première fois. Ainsi, l'adjectif « effréné » a rarement été compris, tout comme les « parcours d'exception ». Le Liban a souvent été traduit par la Libye et la Syrie par Syria... Des mots tels que « secteur », « exportations », « petites et moyennes entreprises », « énergie », ont posé problème. On ne conseillera jamais assez aux candidats de réviser (ou de réapprendre) la grammaire arabe de base et de lire en arabe pendant les deux années de préparation. La traduction proposée ici pour le thème est volontairement simplifiée, pour montrer aux candidats qu'avec un minimum de travail, il était possible de traduire les phrases proposées.

## ■ SUR L'ESSAI 1

Près du tiers des candidats ont opté pour cet essai. Seuls la moitié des candidats a adopté et suivi un plan clair. Mais le propos reste général, et rarement illustré par des exemples précis. D'une manière générale, les candidats manquent de culture générale par rapport au monde arabe, et sont vivement invités à lire régulièrement la presse (en arabe et en français) se rapportant au monde arabe.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Les candidats ayant opté pour cet essai ont souvent bien structuré leur propos. Mais les exemples précis manquent. On n'encouragera jamais assez les candidats lire régulièrement la presse (en arabe et en français) se rapportant au monde arabe. Les candidats doivent également faire très attention au nombre de mots. Le non-respect du nombre de mots (inférieur à 225 ou supérieur à 275) est fortement sanctionné.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

La non-maîtrise de la grammaire de base en arabe.

La non-maîtrise du lexique économique de base.

Le non-respect du nombre de mots à l'essai, qui fait perdre beaucoup de points. Pour rappel, un mot en arabe est défini par le blanc qui le précède et celui qui le suit (exemple : « *wa sa-aktubuhâ* » compte pour un seul mot).

L'absence de culture générale concernant les pays arabes.

# CHINOIS

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **Comment faire face à l'épineux problème des « accros du portable » ?**

Récemment pour résoudre le problème des « accros » du portable en cours, l'Institut Agricole de Pékin a mis en place l'opération : « Pas de portable en cours ! ». On exige qu'avant les cours les élèves remettent leur portable aux professeurs, pour le reprendre à la fin du cours. La Chine n'est pas le seul pays concerné, car jouer avec son portable en cours est un épineux problème au niveau international. Dans les universités étrangères aussi on rencontre le phénomène d'élèves jouant avec leur portable pendant les cours. Certains établissements ont mis en place un règlement : la première fois que l'on se fait prendre avec son portable, on paye une amende de 105 yuans; la deuxième fois, une de 210 yuans et on doit faire en plus deux heures de ménage. Dans les cas graves on peut être mis à la porte de l'établissement. La famille a ses propres règles et l'école a les siennes. Il est de la responsabilité de celle-ci d'enseigner aux étudiants un bon comportement.

Dans les portables et les ordinateurs, il y a une multitude de films, de romans et d'informations, un nombre illimité de jeux et quantités de sms d'amis. Mais les moments précieux d'apprentissage que les étudiants passent à l'école s'écoulent très vite, c'est pourquoi il faut les apprécier. Pour que les étudiants « délaissent » leur portable, l'école doit non seulement généraliser l'opération « Pas de portable en cours ! », mais aussi éduquer les élèves et inciter encore plus de jeunes à mettre de côté un moment chaque jour leur téléphone et leur ordinateur, afin d'étudier et de réfléchir davantage. Il ne faut pas perdre son temps sur les portables.

Le Quotidien de Canton 24/10/2014 Auteur : Hui Mingsheng

■ THÈME

1. 我们听说他的钱比他的两个姐姐还多。
2. 下个星期天晚上七点四十五，我们一起去饭馆吃饭。
3. 由于经济危机，找工作越来越难了。
4. 好像他是英国最有名的画家！- 真的吗？
5. 她们先坐飞机去了上海，然后坐火车去了西安。
6. 既然有空，那您可以参观一下南京的名胜古迹。
7. 如果我有钱的话，我很想去国外留学两年。
8. 她为什么不学书法了？- 因为没有时间。
9. 今天下午虽然下雨，但是我们想出去买东西。
10. 你见到他母亲的时候，请告诉她我很想她的女儿。

¶

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

73 candidats ont passé l'épreuve LV2 cette année. La moyenne générale est de 15,18. Les notes s'échelonnent entre 4,75 et 20. 7 copies, d'un excellent niveau dans les trois exercices, ont obtenu 20.

### ■ SUR LA VERSION

Beaucoup de candidats ont rencontré pas mal de difficultés dans cet exercice de version. Même si le niveau de langue est plutôt homogène cette année, quelques candidats ont néanmoins fait un total contresens sur un texte qui ne présentait pas de réelles difficultés. Heureusement, la majorité des candidats a assez bien réussi l'exercice. A noter que, pour une fois, presque tous les candidats ont pensé à traduire le titre et la référence du texte, par contre, certains ont pris la liberté de mettre plusieurs traductions au choix. Nous rappelons que c'est interdit.

Parmi les fautes relevées on peut noter : des erreurs de traduction (« universitaires » pour « étudiants »), des mots venus de l'anglais et non traduits (« mobile addict »), des erreurs dues à une mauvaise orthographe (« entrain » mis pour « en train de ... »), une langue parfois trop familière (« scotchés sur leur portable, virer un élève... »), des constructions incorrectes (« l'heureux temps que ... ») ... qui dénotent un niveau de français parfois insuffisant.

## ■ SUR LE THÈME

Le niveau de langue des candidats étant très bon et assez homogène dans l'ensemble, le thème a été assez réussi. Néanmoins, on relève encore un grand nombre de fautes d'orthographe portant sur des mots simples (英国、还、海、男、画家、星期天、下午...) ou des expressions courantes (好像、更有钱...), des confusions (西/四, 车/东), la construction de certains verbes (跟 ... 说、告诉...) et le recours de plus en plus fréquent au pinyin, même pour des mots acquis depuis le secondaire (yinwei, xiaoshi ...). Enfin, comme l'an dernier, des difficultés à traduire les expressions ou les nuances liées au temps : le passé (去了、坐了不学习了) ou la durée (两年) ...

## ■ SUR L'ESSAI 1

44 candidats ont choisi l'essai N°1 sur le téléphone portable. Même si parfois le fond était souvent un peu banal, la majorité des essais reste d'un bon niveau de langue. Certains ont même su raconter quelques anecdotes amusantes pour illustrer leurs propos. Cependant, les fautes d'orthographe sont toujours présentes et le nombre requis de caractères, lui, n'est pas toujours respecté, ce qui, nous le rappelons est pénalisé.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Le sujet N°2 qui demandait au candidat de parler de son intérêt pour la culture chinoise, a été le choix de 29 candidats. Pour le fond, certains ont réussi à faire preuve d'originalité en agrémentant leur récit de leur propre expérience en Chine et avec les Chinois, et pour la forme, un assez grand nombre de candidats a réussi à rédiger dans une langue d'un niveau très satisfaisant avec un vocabulaire riche et varié.

Mêmes remarques que pour l'essai N°1 à propos des fautes d'orthographe et du nombre de caractères. En outre, de plus en plus de candidats omettent de noter le nombre de caractères de leur essai !

### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Les multi-traductions en version pourtant interdites sont parfois présentes. Le nombre de caractères de l'essai n'est souvent pas noté, ce qui oblige le correcteur à recompter.

Les fautes d'orthographe fréquentes sur des mots très simples et le recours au pinyin de plus en plus généralisé surtout en thème.

# HÉBREU

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### Papa est-il gros ?

Ce n'est pas tout le monde qui pensait que Papa était gros. Lorsqu'il posait la question à Maman, ce qui arrivait à peu près deux fois par jour, elle le regardait attentivement, comme si elle examinait quelque chose, puis se remettait à éplucher une pomme de terre ou un concombre, baissait les yeux sur le livre qu'elle était en train de lire, et disait, sans le regarder, qu'il n'était certainement pas gros. Peut-être un peu rond.

« Alors pourquoi ne me regardes-tu pas lorsque tu me réponds ? » lui demandait Papa d'un ton vexé et elle lui répliquait qu'elle ne le connaissait pas d'aujourd'hui, que les gens ne changeaient pas d'un jour à l'autre, ni même d'une semaine à l'autre et qu'elle n'avait pas besoin de réfléchir à une nouvelle réponse chaque fois qu'il lui posait la question parce que ça se produisait dix fois par jour.

« Et moi, je connais ta réponse par cœur », disait Papa, déçu, et alors elle lui demandait : « si c'est comme ça, pourquoi me poses-tu la question ? » « Parce que j'espère qu'une fois peut-être ta réponse me surprendra » lui répondait-il, ce à quoi elle rétorquait que s'il la surprenait par une autre question, ou par son poids, elle le surprendrait par sa réponse.

La mère de Papa ne pensait même pas qu'il était rond. Chaque fois que nous allions la voir, elle posait devant lui une énorme part de gâteau et lorsque Papa disait : « Maman, c'est trop, je dois perdre un peu de poids », elle le regardait en silence puis ajoutait : « Sottises... tu n'as pas besoin de perdre quoi que ce soit... »

Et parce que nous nous trouvions chez grand-mère, Maman était forcée d'être d'accord et de dire qu'elle pensait qu'il n'était pas vraiment gros.

« Qu'est-ce que ça veut dire pas vraiment gros ? » demandait grand-mère. « Ou il est gros, ou il n'est pas gros ».

« Si ce sont les deux possibilités », disait Maman, « alors il n'est pas gros ».

« Tu vois », disait grand-mère à Papa, « même ta femme ne pense pas que tu es gros ».

**D'après Beny Barabash, La petite natte**

## ■ THÈME

1. בגלל התייקרות הדירות גרים צעירים רבים מחוץ לתל-אביב.
2. יש לה מצב רוח רע. אין לה תיאבון והיא לא מצליחה להירדם.
3. אחרי שבוע מחוץ לבית התחלנו להתגעגע מאוד אל הילדים.
4. היא לא מגלה להם את האמת כי היא לא בוטחת בהם בכלל.
5. כל בוקר באותה שעה אני מקשיב לחדשות ברדיו.
6. היא מעולם לא יוצאת מהבית כדי שאף אחד לא יראה אותה.
7. לא היה לי מה להגיד, אז פשוט שתקתי. זה היה כנראה הפתרון הטוב ביותר.
8. שרוולי המעיל שלך יותר מדי ארוכים. אתה צריך לקצר אותם.
9. מפני הקשיים הרבים, הם מניחים שהיא תוותר בקרוב על תוכניתה.
10. לו הייתי פחות גבוהה, הייתי בוודאי נועלת נעלי עקב.

■ **ESSAI (AU CHOIX)**

*Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. אילו היה לכם הכוח לשנות את העולם, מה הייתם משנים ולמה ?  
Si vous aviez le pouvoir de changer le monde, qu'aimeriez-vous changer et pourquoi ?

2. האם, לפי דעתכם, אפשר ללמוד דרך האינטרנט ? נמקו את תשובתכם.  
Pensez-vous qu'il est possible d'apprendre par internet ? Justifiez votre réponse.

## RAPPORT DE CORRECTION

Trois candidats ont choisi l'hébreu comme langue vivante 2.

Les copies, qui obtiennent toutes une note supérieure à la moyenne, sont dans l'ensemble satisfaisantes.

La copie notée 13,50 présente un bon niveau linguistique général.

La copie notée 14,50 est une très bonne copie, dans laquelle le candidat fait preuve d'un niveau de langue très satisfaisant, malgré quelques faiblesses en thème.

Dans la copie la moins bien notée, on déplore des lacunes en grammaire et un lexique relativement pauvre. C'est la bonne compréhension du texte à traduire en français qui permet au candidat d'atteindre la moyenne.

# ITALIEN

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Si la langue de Dante conquiert également Pékin, elle faiblit dans les pays de la vieille Europe. La pratique de la langue italienne se développe dans les zones qui vont de l'Est européen - Russie en tête - jusqu'aux pays arabes et au Vietnam en passant par le Maghreb. La géographie change et sans doute s'éloigne-t-elle un peu de nos zones d'immigration, l'Allemagne et les Etats Unis, restant néanmoins numériquement, de loin, en tête du classement.

L'italien conquiert des terres nouvelles et le bilan est positif assure-t-on au Ministère des Affaires Etrangères. « Nous sommes la quatrième ou cinquième langue la plus étudiée au monde » (..)

L'italien comme ressource, comme vecteur culturel, touristique et économique de promotion du Pays. C'est l'idée du Ministère des Affaires Etrangères, qui entend relancer et réorganiser l'étude de la langue.

Défi difficile en période de revue des dépenses, de réduction des crédits accordés aux Instituts Culturels et des postes d'enseignants.

On cible Internet : à l'agenda est inscrite la création d'un portail de l'italien qui rassemble l'offre de cours, les leçons accessibles en ligne, la formation à distance pour les professeurs et un observatoire permanent. L'Institut national de la documentation et de la recherche du ministère de l'éducation Nationale a déjà en main un projet dont les contenus ont été réalisés avec la collaboration de l'Accademia della Crusca.

**Repubblica 20 Ottobre 2014**

**ANNALES DU CONCOURS ECRICOME PREPA 2015 : ÉPREUVES DE LANGUES VIVANTES 2 - PAGE 19**

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

## ■ THÈME

1. Se non ci fosse la crisi: i giovani potrebbero trovare facilmente lavoro in base ai loro studi.
2. Signora, pensa che le varie culture rimettano in discussione la questione del vivere bene insieme?
3. Il dialogo è indubbiamente il mezzo più sicuro di arrivare a un'intesa.
4. La visita "senza sorpresa" concernerà i monumenti più importanti della città.
5. Glielo ricorda ogni giorno: studia è per il tuo avvenire.
6. Come stanno le tue sorelle e tuo fratello? Sono sempre così dinamici?
7. Numerosi studenti hanno manifestato per le strade di Roma contro la riforma della scuola.
8. Il presidente pronunciava bene tutte le parole affinché tutti lo capissero.
9. E' già da qualche tempo che non viene più a casa. Peccato la sua venuta era una gioia.
10. Ho capito da poco che non sarebbe venuto al matrimonio dei suoi amici.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Le thème et la version ne présentaient pas de difficultés majeures. La version néanmoins comprenait quelques passages délicats. Il est à déplorer que les candidats ne connaissent pas le nom de la ville de Pékin en italien et surtout le nom de DANTE, traduit par Danton et Dantès. Certains candidats s'éloignent totalement du texte et cela donne des interprétations fantaisistes.

Nous ne rappellerons jamais assez que les bases grammaticales doivent être parfaitement maîtrisées. Chaque année, nous retrouvons dans les copies de nombreuses fautes, très handicapantes, sur des règles de base.

Une légère préférence s'est portée sur l'essai numéro 1 (la fuite des cerveaux). Seuls les candidats qui avaient une bonne connaissance du sujet ont choisi l'essai numéro 2 (les PMI à l'épreuve de la globalisation). Les sujets ont été plutôt bien développés et argumentés, avec pour les meilleurs des analyses et des points de vue particulièrement pertinents.

Il est conseillé aux candidats de s'intéresser à la fois à la culture italienne, à la civilisation et à l'économie de l'Italie. Un suivi régulier de l'actualité permettrait à tous de traiter honorablement les sujets.

### ■ SUR LA VERSION

Les erreurs, dans la version ont été surtout lexicales. Le style est souvent maladroit et lourd pour un certain nombre de candidats. Le texte accessible à tous a donné lieu, pour certains, à des traductions fantaisistes. A titre d'exemple : « cattedra », a été traduite par cathédrale,

paroisse, « Dante » par Dantès, Danton... Dans l'ensemble la version n'a pas fait apparaître de grave contresens.

### ■ SUR LE THÈME

Le thème grammatical est classique. Tous les ans nous constatons que la concordance des temps n'est pas maîtrisée ainsi que la construction des phrases hypothétiques.

On ne peut que conseiller aux candidats de s'entraîner en traduisant ces phrases qu'ils peuvent trouver facilement dans les annales.

### ■ SUR L'ESSAI 1 (FUGA DEI CERVELLI)

Il a été traité par la plupart des candidats. La problématique a bien été cernée grâce à une bonne connaissance de l'actualité. En effet, le phénomène de la fuite des cerveaux touche particulièrement les jeunes diplômés en Italie. Il a inspiré un bon nombre d'entre eux. Le lexique était approprié et riche. Le niveau syntaxique honorable.

### ■ SUR L'ESSAI 2 (LES PMI ET LA GLOBALISATION)

Le sujet a été privilégié par les candidats qui avaient une très bonne connaissance des enjeux des petites industries italiennes face à la globalisation.

### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Des fautes essentiellement sur la construction de la phrase hypothétique : Se ci fosse ; sur le futur dans le passé : sarebbe venuto ; la concordance des temps : affinché lo capissero ; expression du temps : da qualche tempo....

# JAPONAIS

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Le brevet d'invention obtenu grâce aux employés d'une entreprise appartient aux employés ou à l'entreprise ? On a tiré une conclusion de la question posée par Shûji Nakamura, professeur à l'université de Californie au campus Santa Barbara, concernant le brevet au Japon. En octobre, l'office des brevets au Japon a effectué une modification sur le brevet d'invention qui appartenait aux employés. Dorénavant le brevet d'invention appartient à l'entreprise. D'autre part, cet office a démontré son nouveau principe pour obliger aux entreprises de payer la prime aux employés concernés afin de respecter la position des deux parties. Mais si l'entreprise ne peut pas suffisamment récompenser aux employés, cela entraînerait la fuite des cerveaux à l'étranger. Donc l'entreprise devrait revoir les mesures de récompense aux employés pour garder leur motivation.

« Même si je fais une invention dans une entreprise japonaise, ils me donnent juste le bonus. »

Le 7 octobre (à 9h, heure japonaise), lors de la conférence de presse donnée dans le campus Santa Barbara juste après l'annonce du prix Nobel de physique, Monsieur Nakamura, avec ses mots de joie, a éprouvé ses mécontentements vis-à-vis des entreprises japonaises qui ne payent pas la somme juste pour l'invention des employés. Sa colère est basée sur le procès qu'il avait entrepris il y a treize ans contre son employé de l'époque, Nichia Corporation, à l'égard du droit de l'inventeur.

Ce procès a été mené par le fait que le montant de sa prime était très faible à tel point que les chercheurs américains l'appelaient comme « esclave Nakamura ».

En 1990, Monsieur Nakamura a inventé la technologie sur le système des LED. Ayant déposé le brevet, Nichia Corporation a réussi à faire des produits du LED bleu. C'était le premier du monde entier. Grâce à cela, cette entreprise a augmenté ses chiffres d'affaires ; 20 milliards yens en 1990 et 116 milliards yens en 2002, une grande croissance avec plus que cinq fois de chiffre d'affaires. Malgré cela, Monsieur Nakamura a touché seulement 20 000 yens comme prime de la part de Nichia Corporation. Pour les chercheurs américains, il devait être « un esclave de l'entreprise ».

## ■ THÈME

- 1 図書館で本を借りる時、カードが必要です。
- 2 木村さんがまだ着いていないので、もう少し待ちましょう。
- 3 みんなの意見を聞いて決める方がいいです。
- 4 これらは日本で撮った写真です。
- 5 デュポンさんは、たぶんもう帰ったと思います。
- 6 今日からどんどん暑くなります。
- 7 大阪城は何時まで参観することができますか。
- 8 インフルエンザにかかったかもしれないので、病院に行った方がいいですよ。
- 9 もし、友達が約束の時間に来なかったら、どうしますか。
- 10 この使い方がわからなかったら、私に聞いて下さい。

■ **ESSAI (AU CHOIX)**

*Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Rédigez la raison pour laquelle vous avez décidé d'apprendre le japonais.
2. Quel est votre livre préféré ? Rédigez également pourquoi.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Très bon niveau (selon leur rédaction, les candidats ont tous les deux la mère japonaise).

### ■ SUR LA VERSION

C'était le plus difficile pour les deux candidats. Il y avait des difficultés de compréhension.

### ■ SUR LE THÈME

Les candidats n'avaient aucune difficulté.

### ■ SUR L'ESSAI 1

Les deux candidats ont choisi ce sujet. On pourrait leur demander de raffiner le style, mais ils avaient un très bon niveau.

# POLONAIS

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

Les nouvelles concernant la mort des livres imprimés se sont avérées très exagérées. Après la folie des achats de liseuses de livres électroniques, les lecteurs sont revenus vers les éditions papier. Plus de 70% des Américains ne peuvent s'imaginer vivre sans elles.

Le contact du papier, son odeur, la forme et la présentation d'un livre sur une étagère sont les facteurs les plus appréciés par les lecteurs participants à l'étude Ricoh Americas Corporation et par les étudiants de l'Université du Colorado aux États-Unis. De plus, paradoxalement, le livre imprimé est devenu le symbole d'un certain snobisme, voire même du luxe. Car, enfin, même les élèves de primaire peuvent jouer avec les jouets électroniques. En plus, une liseuse ou une tablette ne permet pas de se concentrer sur les contenus, déconcentre par les widgets et fatigue les yeux. Presque  $\frac{3}{4}$  des personnes interrogées n'ont pas l'intention d'abandonner le livre imprimé au cours de 3 prochaines années. Et même s'ils téléchargent des livres numériques, ils ne les consultent guère : 60% de ces livres restent stockés dans les fichiers sans même être ouverts.

Si les tablettes incitent à l'achat par la présence d'applications ludiques intéressantes, les liseuses se vendent de moins en moins bien, selon les résultats des études Ricoh. C'est pourquoi les maisons d'édition américaines comptent profiter de la conjoncture et éditer davantage d'exemplaires des titres à succès qui se vendront comme des petits pains.

*« Jeszcze książka nie zginęła, czyli wyższość druku nad czytnikami e-booków »*

*Newsweek, 18.12.2013, ms*

## ■ THÈME

1. Za dwa tygodnie podpiszemy ważny kontrakt z tym francuskim przedsiębiorstwem.
2. O której odjeżdża pociąg do Warszawy, którym będziesz jechać ?
3. Moja nowa praca jest bardzo ciekawa, a w biurze panuje dobra atmosfera.
4. Czy możesz wysłać mi mailem twój nowy adres i numer telefonu ?
5. Dzisiaj jest bardzo ważne, żeby biegle mówić w przynajmniej jednym obcym języku.
6. Podczas naszego pobytu w Polsce zwiedziłam / zwiedziłem Warszawę, Poznań i Gdańsk.
7. On lubi uprawiać sport : gra w koszykówkę i w tenisa.
8. Wszyscy ci studenci szukają sześciomiesięcznego stażu za granicą.
9. Bardzo lubię oglądać wystawy i zwiedzać muzea.
10. Ona ma wielu przyjaciół, na których naprawdę może liczyć.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Le niveau d'ensemble des copies a été bon. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée.

### ■ SUR LA VERSION

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article de presse provenant de l'hebdomadaire « Newsweek Polska » et abordant le thème de la révolution numérique sur le marché du livre. Malgré quelques tournures maladroites et quelques fautes commises par les candidats, les versions étaient d'un bon niveau, les notes s'échelonnant de 12,75/20 à 15/20.

### ■ SUR LE THÈME

Cette année encore, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un bon niveau, avec les notes allant de 12/20 à 16,5/20.

### ■ SUR L'ESSAI 1

Aucun candidat n'a choisi le sujet numéro un.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Les copies de candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes entre 13,5/20 et 14,5/20. On n'insistera jamais assez sur l'importance des règles de base : construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples parlants, soigneusement choisis, maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

**Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot** : „zemigrować\*”, „stopa wynagrodzenia\*”, „innovujący projekt\*”, „pociąg, którego będziecie brać\*”, „obcokrajowski język\*”, „ekspozycje\*”, „kondycje życiowe\*”

**Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison** : „affolement auprès des liseuses\*”, „livres qui se videront de leur stock\*”

„mówić po jednym obcym języku\*”, „szukają siećcio-miesięczny staż\*”, „zapoznawywając się\*”, „te wszystkie studenty\*”, „dzięki wysokich zarobków\*”

**Faux sens, non-sens ou charabia** : „couverture\*” (pour : „contenu”), „dégouté\*” (pour : „déconcentre”), „extra\*” (pour : „application”), „lecteur\*” (pour : „liseuse”), „conjecture\*” (pour : „conjoncture”)

„gospodarka uznała dużo pozytywnych zmian\*”, „liczebne wyjazdy\*”, „wzbogacić swoją naukę\*”, „sytuacja renty\*”.

**Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe** : „élèves de primaires\*”, „zmiań\*”, „pomnorzony\*”, „w szybszym tępie\*”, „podpisiemy\*”, „możeś\*”, „więksiość\*”.

# PORTUGAIS

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

La présidente Dilma Rousseff a reconnu ce mercredi que, bien que sa victoire dans les urnes en octobre lui ait concédé un nouveau mandat, elle devra proposer des changements et des réformes au cours de ses quatre prochaines années de gouvernance.

Les changements qui devront être mis en place, selon Dilma, seront centrés sur l'accélération de la croissance, la lutte contre l'inflation, la mise en place de la responsabilité fiscale, l'augmentation des revenus, du nombre d'emplois et de l'inclusion/insertion sociale.

« Le gouvernement, bien qu'il ait une présidente réélue, doit être un gouvernement qui propose des changements et des réformes », a dit la présidente lors d'une rencontre, au Palais du Planalto, avec des leaders du PSD ; premier événement public depuis sa réélection.

En citant la réforme politique et la réforme fiscale comme étant des mesures nécessaires au pays, Dilma a réaffirmé le besoin de dialogue avec les différents secteurs économiques et les autres partis, et a souligné que le Congrès national est le lieu principal de ce dialogue.

« C'est essentiellement là qu'auront lieu les principaux échanges entre le gouvernement et les partis politiques. Ces échanges sont, pour moi, des échanges stratégiques », a-t-elle dit en se référant au pouvoir législatif « comme étant un espace privilégié de la vie politique ».

Dilma a été la cible de critiques pendant son premier mandat à cause de son manque de dialogue avec les partis et les hommes politiques de sa vaste coalition. Lors de son premier discours, après les élections du 26 octobre, au cours desquelles elle a obtenu une courte victoire face au sénateur Aécio Neves (PT-MG), la présidente a proposé du dialogue et a défendu la nécessité d'une réforme politique par le biais du plébiscite.

## ■ THÈME

Nous présentons, pour certaines phrases, deux possibilités (variantes Portugal ou Brésil). Dans certains cas, d'autres propositions de traduction sont possibles.

1. Amanhã à noite, irei ao teatro já que (tu) não podes / você não pode/ vir.
2. Se o carro do João, não estivesse avariado/ quebrado, teríamos ido à praia.
3. David e Pedro /nos/ ajudaram /-nos/ muito durante /a/ nossa mudança de casa apesar de estarem muito ocupados. (embora estejam / bem que estejam/)
4. O novo museu da cidade possui obras de arte muito interessantes.
5. O / meu irmão possui tantos livros como / quanto eu.
6. Ele terá de passar / ir além da colina para ver o pôr-do-sol.
7. Este filme foi realizado por um grande realizador brasileiro.
8. a) Quando te vi na esplanada do café, estavas a telefonar.  
b) Quando vi você na esplanada do café, estava telefonando.
9. A secretária /me/ respondeu /-me/ com um tom contrariado:  
Traz o documento assinado amanhã. Trá-lo antes das 10 horas.  
Traga (você) o documento assinado amanhã. Traga-o antes das 10 horas.
10. a) Faremos tudo para que chegues à hora e apanhes o teu voo.  
b) Faremos tudo para que você chegue à hora e pegue seu vôo.

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Dix-neuf candidats ont composé en LV2, en 2015. La moyenne s'établit à 15.71/20. Cette année, un grand nombre de candidats se sont présentés à l'épreuve de LV2. Ceci est dû à la fermeture de l'épreuve en LV1. C'est pour cette même raison que la moyenne générale est élevée. Cependant certaines copies révèlent un manque de préparation et des lacunes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

### ■ SUR LA VERSION

La moyenne de la version est de 14.09/20. Les notes s'échelonnent de 07.63 /20 à 18.50 /20. Les copies ayant obtenu les plus mauvaises notes révèlent le manque évident de préparation de certains candidats. Par ailleurs, le reste des copies est de bon voire de très bon niveau. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français correct. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : quatre années, expension, expention, une victoire serée, referrant, insersion, plébiscite, inclusion, nécessité, etc. Un trop grand nombre d'erreurs sont dues à un réel manque d'attention : nacional, Roussef, e (pour et), poposé, etc. Et que dire des erreurs en lien avec l'accentuation : réélection, plebiscite, congrés, nécessité, lá, reforme, la bas, senateur, etc. Soulignons les fautes de grammaire : événement publique, principalement, etc.

Il fallait également être attentif à l'emploi des majuscules. Dans la traduction, il fallait écrire le mot « national » sans majuscule, il en va de même pour « sénateur » et « présidente ». De plus, nous devons déplorer un certain nombre de barbarismes : plebiscitage, évènement, etc. Nous demandons aux candidats de porter un soin particulier au choix des temps employés. Finalement, cette année encore, nous avons relevé des omissions de mots voire de partie du texte, celles-ci auraient dû être repérées lors d'une relecture attentive de la traduction proposée par le candidat. Nous ne dirons jamais assez combien il est important de relire !

1. Afin de bien se préparer, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle.
2. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

## ■ SUR LE THÈME

La moyenne de thème est de 14.34/20. Les notes vont de 04.75 /20 à 19/20. Nous constatons, comme pour la version, une nette augmentation de la moyenne. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Il va sans dire que lors de la correction, tant la norme portugais du Portugal que la norme portugais du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Les candidats doivent toutefois veiller à être cohérents dans leurs choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Voici quelques erreurs d'orthographe :

Du point de vue verbal outre les erreurs de conjugaison : ajudassamos, não perda, trague, fore, esteigem, fazeríamos, et de grammaire : traz-lo, muitas interessantes, etc. Nous

déplorons de trouver encore des confusions entre « ser et « estar » et des nombreux barbarismes : terrassa, o teu vol, demenegeamente, asignado, filmo, etc. Quant aux fautes d'orthographe : realisador, ultrapassar, vou (pour voo/ vôo), ovras, libres, libro, sosinha, gáz, tiatro, praya, brasileiro, etc. Nous demandons aux candidats d'être très attentifs aux possibles confusions avec la langue espagnole. Nous tenons, également, à souligner l'importance de l'accentuation graphique : de nombreux candidats ignorent ou omettent les règles les plus basiques, ce qui engendre un grand nombre de fautes.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise de Paul Tessier* (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) et *Vocabulaire portugais* (Pocket). Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

## ■ SUR L'ESSAI 1

Le sujet 1 a été choisi par 15 candidats. La moyenne générale est de 15.36 /20 La plus basse note étant 07.50/20 et la plus haute 19.50 /20. Il s'agissait d'un thème d'actualité portant sur l'émigration portugaise. Les candidats bien informés ont proposé un essai construit et argumenté.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Un faible nombre de candidats (4) ont choisi le sujet 2. La moyenne générale est de 16.50/20. Les notes s'échelonnent de 13 /20 à 19 /20. Il s'agissait d'un sujet ouvert portant sur la sécurité et la paix sociale dans la société contemporaine. Il est évident que les candidats pouvaient aisément argumenter en se référant au monde lusophone.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

La moyenne générale des essais est de 15.71/20. Il s'agit d'une très bonne moyenne. Les bonnes et les très bonnes copies ont présenté des essais bien construits et bien argumentés. L'argumentation relative au monde lusophone est appréciée.

Expression : Les erreurs de langue (grammaire, orthographe, syntaxe) sont à bannir des copies et elles sont malheureusement dans certains cas encore trop nombreuses : opinhão, globalisação, cuase, representa, em fim, España, desenvolvimento, etc. Les erreurs d'accentuation prouvent que certains candidats ne maîtrisent absolument pas les règles les plus basiques de l'accentuation : esta/ está, comercio, paeses, economica, hà, salario, pessõas, etc. Des confusions ou de réels barbarismes sont également présents : despeças, receta, amiaça, distribuição, recomença, eforço, conflictos, etc. Les erreurs de grammaire et de conjugaison les plus courantes sont graves : partem do Portugal, vigésimo século, subeu, fugiram Portugal, confusion « por » et « para » ou "ser" et "estar", dezoito porcentos, jovems, moverse, vam, comunicação, os português, etc. Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Finalement, nous rappelons qu'il est impératif de mentionner en fin d'essai le nombre de mots et nous ne pouvons que déplorer les candidats qui dépassent allègrement le nombre de mots imposés car ils s'infligent ainsi des pénalités qui diminuent considérablement leur note.

Contenu : Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (exemples concrets si possible en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Un dernier conseil pour rappeler qu'il est essentiel de bien lire le sujet : cette année, un candidat a confondu immigration et émigration !

# RUSSE

## CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **Les femmes russes ne se pressent pas de prendre un congé de maternité**

Les mesures économiques pour stimuler la maternité dans notre pays peuvent ne pas porter leurs fruits. De plus en plus souvent, les femmes russes remettent à plus tard la naissance d'enfants et risquent en conséquence de ne pas en avoir. Aujourd'hui, près de 8% des femmes n'ont pas d'enfant. Et cet indicateur peut dans les prochaines années se rapprocher de la moyenne européenne qui est de 15%, nous avertissent les économistes et les sociologues.

En Russie, le calendrier de la natalité se modifie. En 2002, l'âge moyen de la naissance du premier enfant était de moins de 24 ans, il atteignait 25 ans en 2010. Et à Moscou, l'âge moyen est encore plus élevé, puisqu'il est de 27 ans.

En même temps, la part des femmes sans enfants augmente.

« En Russie, le nombre de familles sans enfants augmente, notamment dans les capitales et les villes de plus d'un million d'habitants. Tout d'abord, l'individualisme croît, dans ce qu'on appelle la classe créative, c'est-à-dire, qu'en fait, le désir de fonder une famille et d'avoir des enfants diminue. Ensuite, la hausse de la demande en biens de confort dépasse le revenu réel d'une partie importante de la population. En réalité, le faible niveau de vie et le ralentissement du rythme de la croissance économique conduisent de nombreuses familles à restreindre le nombre d'enfants, estime le directeur de l'Institut de la communauté économique eurasienne Vladimir Lepekhine.

Le plus souvent, c'est le travail qui conduit les femmes à décider de différer la naissance d'un enfant. D'après une enquête du portail Superjob.ru, un tiers des femmes sondées estiment

qu'il ne peut y avoir de compromis entre le travail et la maternité. Selon elles, pour une femme, il est plus simple de faire carrière avant la naissance d'un enfant. De plus, les sondées âgées de moins de 24 ans privilégient leur carrière. Plus de 40 % d'entre elles considèrent qu'une femme doit commencer par construire sa carrière plutôt que de s'occuper d'enfants.

Olga Soloviova *Nezavissimaia gazeta* 19/08/2014

### ■ THÈME

1. Родители идут к врачу со своим младшим сыном, которого я никогда не видел.
2. Когда он был в Иркутске, он звонил своей жене каждый вечер и спрашивал её, чем занимается их младший сын.
3. В своём последнем письме Борис написал Наташе, что он скоро приедет в Москву. Нанташа ещё не ответила на его письмо.
4. Что с Вами случилось вчера ? Почему вы не пришли на встречу?
5. Я хорошо знаю хозяина этого предприятия, я с ним познакомился два года назад в Париже, на торговой выставке.
6. С кем ты ездил в Москву в прошлом году, чтобы вести переговоры с директором этой российской компании?
7. Он выбрал экономический факультет, потому что он хочет стать менеджером или журанлистом.
8. Спектакль длился четыре часа и кончился только в полночь.
9. -Марина дома?  
-Её нет. Она пошла в кино и вернётся поздно вечером.
10. Сегодня, из-за экономического кризиса, цена на нефть дешевле, чем год назад.

■ **ESSAI (AU CHOIX)**

*Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Quelles sont les conséquences d'une faible natalité sur l'économie d'un pays, sur l'exemple de la Russie ?
2. A votre avis, qu'est-ce qui est le plus important pour une femme, la famille et les enfants ou la carrière ?

## RAPPORT DE CORRECTION

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Trente et un candidats ont composé. La moyenne générale est de 11,31. La note minimale est de 1,25, la note maximale est 19,50.

7 candidats ont obtenu des notes entre 1,25 et 5.

6 candidats ont obtenu entre 5 et 10.

9 candidats ont obtenu entre 10 et 15.

9 candidats ont obtenu entre 15 et 20 ( 3 candidats ont obtenu 20)

Le niveau des épreuves est globalement satisfaisant bien que l'écart entre les copies les meilleures et les plus faibles se creuse. Certains candidats font preuve de connaissances sur la société et l'économie russes qu'ils expriment avec rigueur et aisance.

### ■ SUR LA VERSION

Moyenne 12,06

Note minimale : 1,67

Note maximale : 18,67

### ■ SUR LE THÈME

Moyenne 9,17

Note minimale : 00

Note maximale : 17,25

### ■ SUR L'ESSAI 1

12 candidats ont choisi ce sujet. La moyenne générale est de 14,83.

## ■ SUR L'ESSAI 2

19 candidats ont choisi cet essai. La moyenne est de 8,22. Certains candidats ont été pénalisés par la longueur très insuffisante de leur essai.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

L'emploi et la conjugaison des verbes de mouvement, même les différences entre идти et ехать sont souvent mal connus.

La distinction entre le lieu où l'on est et celui où l'on va n'est pas toujours faite, tout comme l'emploi des prépositions в et на.

Les aspects des verbes les plus courants sont souvent mal assimilés.

Les réfléchis (personnels et possessifs) sont souvent employés à mauvais escient.

Les règles de ponctuation ne sont pas respectées. Ces règles sont impératives.

Les candidats oublient parfois d'indiquer les références des textes.